Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 06.09.2024 14:48:14
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**
**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

**Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Кислова Н.Н.

# Производственная практика (переводческая практика)

## программа практики

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-м24ТПз(2г6м)
Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 20,4

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 4

**Распределение часов практики по семестрам**

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 4(2.2) | | Итого | |
|---|---|---|---|---|
| Недель | 2 | | | |
| Вид занятий | УП | РП | УП | РП |
| Конференции | 4 | 4 | 4 | 4 |
| Консультации | 3,4 | 3,4 | 3,4 | 3,4 |
| Индивидуальная работа | 87,6 | 87,6 | 87,6 | 87,6 |
| Консультации в профильной организации | 13 | 13 | 13 | 13 |
| Итого ауд. | 20,4 | 20,4 | 20,4 | 20,4 |
| Контактная работа | 20,4 | 20,4 | 20,4 | 20,4 |
| Итого | 108 | 108 | 108 | 108 |

Программу составил(и):

Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения практики, по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья программа практики

Программа практики

**Производственная практика (переводческая практика)**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 25.06.2024 г. № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



_____ Доманина Н.А.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ. ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

**Цель практики:** применение на практике теоретических знаний и практических навыков, а именно, навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский, направленный на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение им профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, обеспечение комплексной и качественной подготовки обучающихся и формирование у них профессиональных компетенций.
**Задачи практики:** углубление и закрепление теоретических знаний в области перевода; применение полученных переводческих умений и навыков на практике; приобретение опыта профессиональной деятельности в сфере письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский; отработка комплексной технологии перевода; развитие навыков работы с информационными ресурсами, словарями, справочниками и другими источниками информации.
**Вид практики:** производственная
**Тип практики:** переводческая практика
**Способ проведения:** стационарная
**Форма проведения:** непрерывная

## 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

| Цикл (раздел) ОП: | Б2.В |
|---|---|

Практика является обязательным разделом ОПОП ВО по направлению подготовки и представляет собой вид учебной работы, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.
Практика базируется на разделах ОПОП ВО: «Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу», «Требования к результатам освоения программы», «Требования к структуре программы».
В структуре ОПОП ВО по направлению подготовки практика завершает изучение таких дисциплин (практик) учебного плана, как: Теория и практика перевода, Практический курс перевода, Учебная практика (переводческая практика)

**Практика является основой для эффективного освоения следующих дисциплин (практик) учебного плана:**

Надпрофессиональные навыки переводчика, Устный перевод, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

**ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода**

**ПК-1.1 Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания**

Умеет: проводить предпереводческий анализ текстов с учетом адресата и конкретики коммуникативной ситуации

**ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода**

**ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации**

Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во разных видах перевода;
Владеет опытом использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров

**ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки**

Владеет опытом осуществления качественного письменного перевода текстов разных жанров, а также специализированных текстов, на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

**ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика**

Владеет навыками осуществления перевода с помощью автоматизированных программ (текстовых редакторов, программ переводческой памяти, машинного перевода и др.)

**ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения**

**ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод**

Знает: порядок работы переводчика при устном последовательном переводе и устном переводе с листа;
Умеет: осуществлять предварительную подготовку к устному переводу с учётом коммуникативной ситуации, в которой будет осуществляться перевод

**ПК-3.2 Демонстрирует владение функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках и переводческой этикой**

Имеет опыт передачи содержания переводимого текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и учётом функционального стиля речи

**ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемого иностранного языка на русский язык, и с русского языка на изучаемый иностранный язык, демонстрируя владение приёмами устного последовательного перевода и умения пользоваться переводческой скорописью**

Имеет опыт осуществления последовательного абзацно-фразового перевода выступления, беседы, дискуссии средней сложности с английского языка на русский

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр | Часов |
|---|---|---|---|
| | **Раздел 1. Подготовительный этап** | | |
| 1.1 | Участие в установочной конференции /Конференции/ | 4 | 2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1.2 | Участие в установочной конференции /Конс/ | 4 | 1,7 |
| | **Раздел 2. Рабочий этап** | | |
| 2.1 | Составление плана практики в соответствии с индивидуальным задание, знакомство с работой профильной организации /КПО/ | 4 | 1 |
| 2.2 | Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами /И/ | 4 | 4 |
| 2.3 | Составление списка библиографических источников /И/ | 4 | 4 |
| 2.4 | Предпереводческий анализ текстов для письменного перевода /И/ | 4 | 9 |
| 2.5 | Выполнение письменного перевода с английского языка на русский (объёмом до 1000 слов / 5-6 тыс. знаков) /И/ | 4 | 18 |
| 2.6 | Выполнение письменного перевода с русского языка на английский (объёмом до 1000 слов / 5-6 тыс. знаков) /И/ | 4 | 18 |
| 2.7 | Представление, коррекция и анализ письменного перевода /КПО/ | 4 | 4 |
| 2.8 | Подготовка к осуществлению устного перевода, составление глоссария /И/ | 4 | 3 |
| 2.9 | Выполнение устного перевода /КПО/ | 4 | 6 |
| | **Раздел 3. Контрольно-рефлексивный этап** | | |
| 3.1 | Аналитическая часть: составление лингвопереводческого комментария /И/ | 4 | 9 |
| 3.2 | Аналитическая часть: составление фонового комментария /И/ | 4 | 9 |
| 3.3 | Разбор и коррекция комментария /КПО/ | 4 | 2 |
| 3.4 | Подготовка и оформление отчётных материалов /И/ | 4 | 5 |
| 3.5 | Подготовка презентации /И/ | 4 | 4,6 |
| | **Раздел 4. Заключительный этап** | | |
| 4.1 | Участие в итоговой конференции /Конференции/ | 4 | 2 |
| 4.2 | Участие в итоговой конференции /Конс/ | 4 | 1,7 |

## 5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Место проведения практики

Лаборатория обучения переводу факультета иностранных языков СГСПУ, а также в некоторых случаях профильные организации из реестра образовательных и прочих учреждений, имеющих долгосрочные договоры с СГСПУ о сотрудничестве в обеспечении эффективной деятельности по актуальным направлениям образования

### 5.2. Период проведения практики

Производственная практика (переводческая практика) проводится в 4 семестре в соответствии с графиком учебного процесса.

### 5.3.Информационные технологии

При реализации программы практики используются следующие информационные технологии: мультимедиа-технологии, интернет-технологии, кейс-технологии, дистанционно-образовательные технологии.

### 5.4. Фонд оценочных средств

Балльно-рейтинговая карта практики оформлена как приложение к программе практики.
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике оформлен как приложение к программе практики.

## 6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л1.1 | Евсюкова Т.В., Барабанова И.Г. | Письменный перевод: учебное пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677 | Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. |
| Л1.2 | Илюшкина М.Ю. | Теория перевода: основные понятия и проблемы. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 | Москва : ФЛИНТА, 2017. |

#### 6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
|---|---|---|---|
| Л2.1 | Терехова Е.В. | Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136 | Москва : ФЛИНТА, 2017. |

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | |
|---|---|
| Э1 | Национальный открытый университет "Интуит" https://www.intuit.ru/ |
| Э2 | Образовательный портал https://www.interneturok.ru/ |
| Э3 | Образовательная платформа https://www.coursera.org/ |
| Э4 | Открытая онлайн-платформа "Университет в кармане" https://www.moyuniver.ru/ |
| Э5 | Академический образовательный проект https://www.lektorium.tv/ |

### 6.3 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP

- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

**6.4 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных**

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Реализация программы практики осуществляется на базе организаций, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно-производственных работ. Для проведения практики необходим компьютер с выходом в Интернет. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта «Производственная практика (переводческая практика)»

Курс 2 Семестр 4

| Текущий контроль | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Раздел (этап) практики | Вид учебной работы | Перечень или пример задания | Образовательные результаты | Критерии | Количество баллов | | |
| | | | | | Критерий выполнен полностью | Критерий выполнен частично | Критерий минимал. выполнен |
| Подготовительный этап | Участие в установочной конференции | Получение и анализ задания, составление индивидуального плана практики | Умеет: проводить предпереводческий анализ текстов с учетом адресата и конкретики коммуникативной ситуации | Соответствие плана работы цели и задачам практики | 3 | 2 | 1 |
| Рабочий этап | Учебно-исследовательская и учебно-аналитическая работа | Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами | Умеет: проводить предпереводческий анализ текстов с учетом адресата и конкретики коммуникативной ситуации | Составлен список библиографических источников и справочного материала | 7 | 6 | 5 |
| | Аналитически-обобщающая работа | Работа над разделом «Предпереводческий анализ текста» | Умеет: проводить предпереводческий анализ текстов с учетом адресата и конкретики коммуникативной ситуации | Представлен предпереводческий анализ текста (в наличии цель работы; библиографическое описание текста; характеристика текста оригинала; основные стратегии перевода) | 10 | 7-9 | 5-6 |
| | Практическая переводческая деятельность | Выполнение письменного перевода; работа с текстовым редактором и электронными словарями | Имеет опыт передачи содержания переводимого текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и учётом функционального стиля речи;<br>Владеет навыками осуществления перевода с помощью автоматизированных программ (текстовых редакторов, программ переводческой памяти, машинного перевода и др.)<br>Владеет опытом использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров | Выполнен эквивалентный и адекватный перевод специализированных текстов с английского языка на русский и с русского на английский общим объёмом до 1000 тыс. слов (5-6 тыс. знаков каждый) с использованием переводческих трансформаций разных видов (достижение критерия зависит от количества и вида переводческих ошибок) | 20 | 17-19 | 15-16 |
| | | Составление глоссария, предпреводческая подготовка, выполнение устного перевода* (в | Знает: порядок работы переводчика при устном последовательном переводе и устном переводе с листа; | Осуществление устного перевода:<br>- подбор языкового материала для конкретной ситуации | 20 | 17-19 | 15-16 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | зависимости от возможности организации, возможен устный перевод с листа, моделирующий переводческую ситуацию) | Умеет: осуществлять предварительную подготовку к устному переводу с учётом коммуникативной ситуации, в которой будет осуществляться перевод;<br>Имеет опыт осуществления последовательного абзацно-фразового перевода выступления, беседы, дискуссии средней сложности с английского языка на русский | устного перевода (составлен глоссарий, количество терминов не менее 10);<br>- выполнен устный перевод* (при наличии носителей языка в организации) / перевод с листа, сопровождался сокращенной переводческой записью | | | |
| Контрольно-рефлексивный этап | Учебно-аналитическая работа | Составление лингвопереводческого комментария | Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во разных видах перевода; | В комментарии точно описан тип трансформации, обоснована его необходимость (количество примеров 15-30) | 15 | 11-14 | 7-10 |
| | | Составление фонового комментария | Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во разных видах перевода; | В комментарии подробно описана реалия / имя собственное и т.п. (количество примеров 10-20) | 10 | 7-9 | 5-6 |
| | | Составление отчета о практике и подготовка презентации | Умеет: проводить предпереводческий анализ текстов с учетом адресата и конкретики коммуникативной ситуации | Соблюдение языковых и стилистических норм. Соответствие оформления текста требованиям. | 5 | 3-4 | 2 |
| Заключительный этап | Участие в итоговой конференции | Представление итогов практики и защита перевода | Владеет опытом осуществления качественного письменного перевода текстов разных жанров, а также специализированных текстов, на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; | Логичность и последовательность изложения материала, умение ответить на вопросы | 10 | 7-9 | 5-6 |
| Промежуточная аттестация | Зачет с оценкой | | | | | | |

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Макеева Елена Юрьевна

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по практике
«Производственная практика (переводческая практика)»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по практике «Производственная практика (переводческая практика)» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций: ПК-1, ПК-2, ПК-3

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода

ПК-1.1: Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;

Умеет: проводить предпереводческий анализ текстов с учетом адресата и конкретики коммуникативной ситуации;

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.1: Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации;

Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во разных видах перевода;

Владеет опытом использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров;

ПК-2.2: Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемом иностранном языке на русский язык, и с русского языка на изучаемый иностранный язык;

Владеет опытом осуществления качественного письменного перевода текстов разных жанров, а также специализированных текстов, на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

ПК-2.3: Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика;

Владеет навыками осуществления перевода с помощью автоматизированных программ (текстовых редакторов, программ переводческой памяти, машинного перевода и др.);

ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

ПК-3.1: Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод;

Знает: порядок работы переводчика при устном последовательном переводе и устном переводе с листа;

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к устному переводу с учётом коммуникативной ситуации, в которой будет осуществляться перевод;

ПК-3.2: Демонстрирует владение функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках и переводческой этикой;

Имеет опыт передачи содержания переводимого текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и учётом функционального стиля речи;

ПК-3.3: Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемого иностранного языка на русский язык, и с русского языка на изучаемый иностранный язык, демонстрируя владение приёмами устного последовательного перевода и умения пользоваться переводческой скорописью;

Имеет опыт осуществления последовательного абзацно-фразового перевода выступления, беседы, дискуссии средней сложности с английского языка на русский.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: компьютеры с выходом с сеть Интернет.

Инструменты: особых требований нет.

Расходные материалы: бумага, заправленный принтер.

Доступ к дополнительным инструкциям и справочным материалам: справочные материалы в сети Интернет.

Нормы времени: выполнение письменного перевода – 60 минут; выполнение устного перевода (оба задания) – не более 15 минут (включая подготовку).

Задание 1.

Проверяемые компетенции:

ПК-1: способен осуществлять предпереводческий анализ, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также подготовку к выполнению перевода в системах автоматизации перевода;

ПК-2: способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1: Проводит комплексный предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;

ПК-2.1: Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации;

Владеет опытом использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров;

ПК-2.2: Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемом иностранном языке на русский язык, и с русского языка на изучаемый иностранный язык;

ПК-2.3: Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика;

Проверяемые результаты обучения:

Умеет: проводить предпереводческий анализ текстов с учетом адресата и конкретики коммуникативной ситуации;

Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во разных видах перевода;

Владеет опытом использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров;

Владеет опытом осуществления качественного письменного перевода текстов разных жанров, а также специализированных текстов, на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

Владеет навыками осуществления перевода с помощью автоматизированных программ (текстовых редакторов, программ переводческой памяти, машинного перевода и др.);

Тип (форма) задания 1: письменный перевод текста с использованием средств автоматизации перевода

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Задание на выполнение перевода с английского языка на русский с обязательным использованием информационных технологий: необходимо выполнить письменный перевод текста с английского языка на русский в установленное время в системе SmartCat. При этом: провести предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях; представить устно предпереводческий анализ предложенного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и идентифицировать тип переводимого текста; провести устный анализ проделанных переводческих трансформаций.

Ход выполнения задания:

1. Откройте и пересохраните текст в предложенном формате для перевода из папки «Общая» на рабочий стол своего компьютера под своей фамилией.
2. Прочитайте текст, проведите его предпереводческий анализ.
3. Откройте Cat-систему свободного доступа (SmartCat). Создайте новый проект, загрузите туда текст для перевода. Подключите глоссарии и существующую память переводов.
4. Переведите текст с английского языка на русский, пользуясь словарями и справочниками.
5. Выгрузите файл перевода из системы.
6. Отредактируйте (и при необходимости отформатируйте) свой перевод.
7. Представьте устно предпереводческий анализ текста, прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Примеры текстов на перевод:

Текст 1.

BUCKINGHAM PALACE SUMMER OPENING CELEBRATES 90 YEARS OF STYLE FROM THE QUEEN'S WARDROBE

*Richard Palmer*

It will be one of the star attractions when Buckingham Palace welcomes tourists for the annual summer opening while the monarch is in Balmoral. This year's opening features an unprecedented special display of the Queen's clothes down the decades, including her wedding and Coronation dresses.

The Angela Kelly beaded peach cocktail dress in which the Queen played herself in a short film with James Bond actor Daniel Craig during the 2012 Olympics opening ceremony is expected to be one of the most popular. It was one of two identical dresses made by the royal seamstresses, who were given no idea why they were making a pair. In “Happy and Glorious”, the Queen was seen greeting Bond at the palace with the words "Good evening, Mr Bond". They boarded a helicopter and set off, flying over London to the Olympic Stadium, where the scene ended with the Queen's stunt double parachuting live into the arena. Seconds later, the real Queen, wearing the same peach coloured dress as she did in the filmed sequence, entered the stadium to rapturous applause. It was created by Ms Kelly, the Queen's personal assistant and adviser, using sumptuous materials such as silk, lace, beads, feathers and enamel and a second was also made for the monarch's stunt double Gary Connery who jumped out of the helicopter. "The second version was made in complete secrecy and even those working on the making of these didn't actually understand why there were two identical outfits – so it has a fantastic story," she said.

Buckingham Palace summer opening is from tomorrow, July 23, until October 2. The exhibition is included in the price of a general admission ticket, which costs £21.50 for adults with concessions for over 60s, children and the disabled.

Текст 2.

The 3 top languages in Europe’s emerging E-commerce markets

*by Marguerite Arnold*

Commerce is not limited to domestic borders anymore. In fact, globalisation allows even smaller-sized businesses to reach international customers. On top of this, traditional barriers to cross-border commerce are rapidly falling. Your website, therefore, becomes a mandatory front door for your business. This is now true of most, if not all industries, services and goods.

Sustaining an interest in foreign markets and actually reaching them are two separate concepts. Which markets are worthy of translating your website for? Which countries, no matter what language they speak, shop online? In Europe, this has become an essential consideration as E-commerce is just beginning to be accepted as “mainstream” on most of the continent.

Specialists point out that people tend to be attracted to websites in their own language first. Still, nobody really knows what the “most used” language of the internet really is. UNESCO even studied the issue during the first decade of this century. They found that while the overall percentage of English websites dropped, it was still one of the core languages used throughout the web. Most figures put English-language websites at the top, with roughly half of all internet traffic at present. This means that English pages receive lots of traffic. But it certainly doesn’t mean you should skip offering local translations for non-native English audiences.

Spanish is another “do not miss” target language for cyber-marketers. The domestic Spanish E-commerce market is starting to go ballistic and has been on the upswing for most of this decade.

The third language popular in E-commerce markets is German. Not only do the German’s have the EU’s strongest economy, they adapt to online shopping like a duck to water. As consumers, German speakers are increasingly becoming one of the most valuable online audiences globally. Yes, of course they speak English – in most cases far better than other people speak German. However, if you want to reach German consumers, your website must “speak German” too. A whopping 61% of the population make online purchases now. These data confirm Germany as a valuable, rich and engaged market. Plan accordingly!

Текст 3.

What are idioms and how do we use them?

*by Alexandra Hicks*

Every dialect has its own unique idioms—phrases which often can’t be translated into any other language. It’s one of the many ways we personalise communication amongst ourselves. An idiom, technically categorised as “formulaic language”, is a special phrase or expression that has a figurative meaning that is different from its literal meaning. All languages have idioms, and there is an estimated 25,000 total just in English. Typically, they can’t be translated directly, but many other languages will have their own idiom to express a similar thought. For instance, when it’s pouring rain in the United States, one might say it’s “raining cats and dogs”.

An idiom is a grammatically unusual sentence or a phrase that deviates from the literal meaning of each individual part of the sentence. When a statement has a literal meaning, each word is taken in its most standard or basic sense. This is not the case with most idiomatic phrases. Most have a figurative meaning, although sometimes one can have a literal meaning with unusual wording, such as “long time, no see”.

Many idioms originally had literal, relevant meanings that just don’t apply anymore in this day and age. Take the phrase “spill the beans”, which now means to reveal a secret. This idiom is said to have derived from an ancient method of voting where each voter put a bean in a cup (instead of a ballot into a box). If the cups happened to spill before the final votes were tallied, everyone would be able to see who the winner is.

Idioms and figurative phrases are integral to the way we communicate with one another. In a sense, they’re a form of grammatical trivia, similar to using sarcasm; but it’s much deeper than that. Some experts suggest that our language reflects how complex our minds truly are, indicating that we’re not meant to function on just a logical and literal basis.

The way we speak is artistic in a way, and can help bond people of the same culture when there are certain phrases only they understand. It can also help bond individuals of different cultures when they realise they have their own unique phrase for the same expression. In this way, language becomes more than just a way to exchange information; it ties us together in a human and personal way.

Оценочный лист: (максимально 15 баллов)

| Критерии | Баллы | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 0 | 1 | 2 | 3 |
| Использование словарей, справочников, CAT-систем, владение методикой лингвистического поиска | Не пользовался информационными технологиями при переводе | Испытывал затруднения с подбором справочного материала и словарей для осуществления перевода | Использовано ограниченное количество словарей, испытывал затруднения с поиском лингвистической информации | Эффективное использование Cat-системы, а также англо-английские, англо-русские словари, словари коллокаций, специальные словари, энциклопедии, справочники |
| Содержательная идентичность текста перевода | Ошибки представляют собой искажение содержания оригинала | Ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью | Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала | Содержание текста на русском языке идентично содержанию на английском. Допускается 1-2 ошибки в переводе |
| Соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, | Неадекватное использование / отсутствие грамматических трансформаций | Адекватное использование грамматических трансформаций не менее, чем для 60-70% текста | Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для | Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| применение адекватных приемов перевода | | | предложенного стиля речи | характерных для предложенного стиля речи |
| | Неадекватное использование лексических единиц языка перевода | Использование эквивалентов не менее, чем для 60-70% текста | Использование эквивалентов / контекстуальных замен / прочих приёмов не менее, чем для 80-90% текста | Использование эквивалентов / контекстуальных замен / прочих приёмов не менее, чем для 90-100% текста |
| Предпереводческий анализ текста | | | Представлен не в полном объёме, отсутствует ряд характеристик | Полностью представлен с указанием источника, реципиента, типа текстов, переводческих трудностей |

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Классификация ошибок в переводе (при проведении оценивания полная ошибка приравнивается к -1 баллу):

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.

Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. «Штрафы» при незаконченном переводе:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен не более чем на 30% - на 3 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Задание 2.

Проверяемые компетенции:

ПК-3: способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения.

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

ПК-3.1: Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод;

ПК-3.2: Демонстрирует владение функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках и переводческой этикой;

ПК-3.3: Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемого иностранного языка на русский язык, и с русского языка на изучаемый иностранный язык, демонстрируя владение приёмами устного последовательного перевода и умения пользоваться переводческой скорописью;

Проверяемые результаты обучения:

Знает: порядок работы переводчика при устном последовательном переводе и устном переводе с листа;

Умеет: осуществлять предварительную подготовку к устному переводу с учётом коммуникативной ситуации, в которой будет осуществляться перевод;

Имеет опыт передачи содержания переводимого текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и учётом функционального стиля речи;

Имеет опыт осуществления последовательного абзацно-фразового перевода выступления, беседы, дискуссии средней сложности с английского языка на русский.

Тип (форма) задания: двусторонний устный последовательный перевод

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Переведите следующие фрагменты беседы / дискуссии:

Текст для перевода 1.

Thomas: So colleagues, how would you propose to explain the fundamentals of physics as we know it to an alien? Starting, say, with something basic, for instance, the concepts of left and right?

Ричард: Для начала, чтобы излишне не усложнять, давайте предположим, что у нас есть абсолютно непрерывный, вечный и надёжный канал передачи данных между нами. В рамках задачи также давайте считать, что нет никаких непреднамеренных потерь информации, неправильно услышанного и тому подобных нелепостей. И, конечно же, пришелец должен иметь возможность слушать, обучаться и принимать информацию, которую мы собираемся выкладывать.

Thomas: Seems like it's a daunting task already, but alright, let's suppose that we've established that. We have our alien online now, and it's eager to learn. What's next?

Ричард: Дальше самая хитрая часть. Как дать нашему пришельцу понять наши слова? Я предлагаю, чтобы мы начали с наиболее простых сигналов, и привязали эти сигналы к нашему пониманию чисел – целых чисел и других видов. Нам подойдет любой тип узнаваемого и повторяемого сигнала. По сути это будет выглядеть так: динь! Один. Динь, динь! Два. И так далее, и так далее. Вскоре наш пришелец поймёт, как работают эти простейшие числа, и их можно будет связать с вашим алфавитом, добавив немного других характерных сигналов. Это будет так: динь! А. Динь, динь! Б.

Thomas: And what if the alien in question can't speak at all and evolved around some sort of completely different means of communication?

Ричард: Смею сказать, в контексте нашей задачи это не имеет никакого значения. Если этот пришелец может сопоставить эти наборы сигналов, в конечном счёте он научится повторять эти закономерности. И когда мы в полной мере так или иначе разовьём какой-то общий язык, мы, наконец, сможем приступить к развязыванию нашей основной задачи.

Текст для перевода 2.

Jeremy: I've been meaning to ask you something. Something about that culture stuff, so you're probably gonna like it.

Марк: Ох, некоторые из моих худших кошмаров начинались точно так же. Я так полагаю, хуже точно не будет? Давай, спрашивай, раз хотел.

Jeremy: Suppose there is this girl you've just met. She's a history buff, just like you. Is there some kind of a particular place folks like you prefer to choose when going out with each other? Asking for no particular reason.

Марк: Если эта загадочная девушка, как ты говоришь, любит историю и музеи так же, как и я, она будет сама в состоянии предложить какой-то адекватный вариант касательно того, где мы можем социализироваться. Мы бы обсудили это подробно и пришли бы к решению, которое удовлетворило бы нас обоих.

Jeremy: So, what are you saying is there are no such places at all? Come on, anything off the top of your head?

Марк: Был, помню, такой музей, Келвингроув, в Глазго. Когда я там был, он ещё был закрыт на реконструкцию. Это, к слову, единственный музей, который я еще не посещал во всей Великобритании.

Jeremy: Would it be worth it to visit it?

Марк: Ну, насколько я знаю, там и сейчас выставлено множество культурно значимых экспонатов. Работы французских импрессионистов, работы старых мастеров. Творчество Клода Моне, Рембрандта ван Рейна, Камиля Писсарро. Не то чтобы они предоставляли значимость для тебя лично, наверное.

Jeremy: Ah, yes. Camille Monet and his perfectionist gang. Of course I know about those.

Марк: Импрессионистов, тупица. С чего ты всё-таки спрашиваешь? Ты умрешь со скуки в любом музее, там для тебя слишком много букв и недостаточно движущихся картинок.

Jeremy: No particular reason, as I've said. Say, would you mind lending me a few quid until Monday? You can add it to my future rent, if you wish. Or rather deduct it, since I'll be in Glasgow for the next few days.

Текст для перевода 3.

Jacob: If you were a superhero, what kind of superpower would you have?

Льюис: Я иногда про это думаю. Когда я возвращаюсь домой с тяжёлыми покупками, мне хочется уметь летать или телепортироваться. Но я соглашусь и на суперсилу уметь держаться своих планов.

Jacob: Now that you mention it, I'd very much like a superpower of never being late to work.

Льюис: Да, и ещё эта суперсила уметь разговаривать с коллегами. Без неё из дома – никуда.

Jacob: Imagine having a superpower of not needing to casually lie to your peers! You could turn the world around with it.

Льюис: Или хотя бы сила не потакать вранью окружающих.

Jacob: This sort of superpower you can also call an aspiration. You know what that means?

Льюис: Просвети меня.

Jacob: We can be heroes.

Льюис: Хотя бы на день.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов: Смысл текста передан правильно (адекватно), при переводе допущено не более 1 неточности; перевод в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные погрешности, свойственные устной речи, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); темп перевода соответствует среднему темпу устной речи. Обучающйися корректно использует сокращенную переводческую запись.

4 балла: в переводе допущены 2-3 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема-рема), выборе контекстуального значения слова и т.п.; темп перевода чуть замедленный, но без пауз; обучающийся спокойно успевает перевести весь текст за отведенное время. Умеет использовать сокращенную переводческую запись.

3 балла: в переводе допущено одно смысловое искажение и /или 2-3 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; есть 4-5 погрешностей в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема-рема), выборе контекстуального значения слова; использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной русскому языку; темп перевода несколько замедленный, но без больших пауз, что позволяет

обучающемуся перевести весь текст за отведенное время. Практически не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

2 балла: в переводе допущено два смысловых искажения и /или некоторые неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода; темп перевода замедленный, с достаточно длинными паузами, но тем не менее позволяющий обучающемуся перевести практически весь текст за отведенное время. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

1 балл: в переводе допущено два смысловых искажения и /или много неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста; значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода; темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий обучающемуся перевести весь текст (-5-10%) за отведенное время, не используется сокращенная переводческая запись.

Модельный перевод:

Текст 1:

Томас: Итак, коллеги, ваши предложения по тому, как объяснить основы физики, как мы её понимаем, пришельцу? Начиная, скажем, с чего-то очень простого, например, с понятий «слева» и «справа»?

Richard: First, to keep things simple, let's presume that we have an uninterruptible, eternal and absolutely foolproof data link between the two of us. For the purposes of this task let's also eliminate any unintended loss of information such as mishearing and other similar blunders. And of course, our alien must be able and willing to listen, learn and absorb the information we're about to lay out.

Томас: Это уже выглядит как достаточно впечатляющая задача, но хорошо, допустим, что у нас это есть. Наш пришелец на связи и хочет учиться. Что дальше?

Richard: Now comes the tricky part. How can we make that alien understand our words? I propose we'll start with the most basic of signals, and tie that signal with our understanding of integers and other numbers. Any sort of repeatable and recognizable signal will do. So in an essence it will be like this: ping! One. Ping, ping! Two. Et cetera, et cetera. Soon enough that alien will understand those basic numbers, and you can tie them up to the letters of your alphabet, adding some other distinct signals. So it will be like that: ping! A. Ping, ping! B.

Томас: А что если наш пришелец в принципе не может разговаривать и эволюционировал вокруг каких-то совершенно других типов коммуникации?

Richard: I dare say, for the purposes of our problem it will be completely irrelevant. As long as that alien can juxtapose those sets of signals, it will eventually learn to repeat those patterns. And when we fully develop some sort of common language in one way or another, we can finally begin to solve our main problem.

Текст 2.

Джереми: Я хотел тебя кое-что спросить. Кое-что про эту твою культуру, так что тебе, наверное, понравится.

Mark: Oh, some of my worst nightmares had actually begun just like that. I suppose it couldn't be much worse, could it? Do go on, shoot away, I guess.

Джереми: Допустим, ты только что познакомился с девушкой. Она, прямо как и ты, неприлично увлекается историей. Есть ли какое-то особенное место, куда такие как вы предпочитают ходить, когда встречаются? Спрашиваю просто так.

Mark: If this mysterious girl, as you say, likes history and museums as much as I do, she'd be able to come up with an adequate proposition regarding the place to mingle. We would discuss it thoroughly and develop a solution that'd make both of us happy.

Джереми: Значит, ты говоришь, нет таких мест вообще? Ну, подумай, первое, что приходит в голову?

Mark: I think there was that museum, Kelvingrove, back in Glasgow. When I stayed there, it was still under reconstruction. That would be the only museum I'm still yet to visit in the United Kingdom, by the way.

Джереми: И его стоило бы посетить?

Mark: Well, from what I know it still houses many objects of cultural significance. Works of French impressionists, works of the Old Masters. The creations of Claude Monet, Rembrandt van Rijn, Camille Pissarro. Not that much of a significance for you, perhaps.

Джереми: О, да. Камиль Моне и его банда перфекционистов. Конечно, наслышан.

Mark: Impressionists, you dolt. Why would you ask, anyway? You'll be bored to death in any museum, there are too many letters and not enough moving pictures for your liking.

Джереми: Да просто так, говорю же. Кстати, не одолжишь мне несколько фунтов до понедельника? Можешь в счёт моей будущей платы за квартиру, если хочешь. На самом деле, даже можешь вычесть их, я буду в Глазго следующие несколько дней.

Текст 3.

Джейкоб: Если бы ты был супергероем, какая бы у тебя была суперсила?

Lewis: I think about that sometimes. When I'm coming home carrying heavy groceries, I want to be able to fly or teleport. But I'd settle for a superpower of being able to stay on my schedules.

Джейкоб: Раз уж так, мне бы очень хотелось иметь суперсилу никогда не опаздывать на работу.

Lewis: Yes, and that superpower of making small talk with your colleagues. Can't leave your home without that one.

Джейкоб: Или представь, суперсила – не иметь необходимости врать своему окружению! С такой можно было бы перевернуть целый мир.

Lewis: Or, at least, a power to not go along with the lies other people tell.

Джейкоб: Такую суперсилу можно назвать ещё и стремлением. Знаешь, что это значит?

Lewis: Do enlighten me.

Джейкоб: Мы можем быть героями.
Lewis: Just for one day.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Классификация ошибок в переводе (при проведении оценивания полная ошибка приравнивается к -1 баллу):

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Фонетическая ошибка – неправильное произношение слова, искажение в ударении. Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

7. Нарушение норм этикета, переводческого поведения, слишком тихий / громкий голос, искажение интонации, долгие паузы. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

8. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Задание 1.

Перед выполнением перевода в компьютерном классе испытуемые получают электронный вариант текста для перевода на английском языке. В процессе перевода обучающиеся работают онлайн, используя Cat-системы. Параллельно обязательное использование онлайн-словарей (одноязычных, двуязычных, специальных, справочников, а также других информационных ресурсов, а также поисковых систем с условием постановки грамотно сформулированных лингвистических запросов. При необходимости обучающиеся сопровождают перевод комментарием, обращаясь к справочным материалам онлайн.

Требования к тексту для перевода: конкретная жанровая принадлежность, актуальная тематика, связанность и линейность, завершённость, необходимость лингвострановедческого / фонового комментария для русскоязычного реципиента, наличие переводческих трудностей. Рекомендуемый объём – 250-300 слов.

Задание 2.

Тексты для двустороннего перевода с листа обучающийся получает в распечатанном виде непосредственно в момент выполнения задания. Время на предварительную подготовку – не более 1 минуты.

Оценка сформированности компетенции (по результатам выполнения двух заданий):

Пороговый уровень: 5 баллов.

Продвинутый уровень: 6-11.

Высокий уровень: 12-15 баллов.